

Uradni list

Evropske unije

C 224



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 56

3. avgust 2013

<u>Številka objave</u>	Vsebina	Stran
	II Sporočila	
	SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE	
	Evropska komisija	
2013/C 224/01	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris) ⁽¹⁾	1
	IV Informacije	
	INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE	
	Svet	
2013/C 224/02	Sklepi Sveta o čim boljši izrabi možnosti v okviru mladinske politike pri uresničevanju ciljev strategije Evropa 2020	2

SL

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

Evropska komisija

2013/C 224/03	Menjalni tečaji eura	7
2013/C 224/04	Mnenje Svetovalnega odbora za združitve s sestanka Svetovalnega odbora dne 27. novembra 2012 o osnutku sklepa v zvezi z zadevo COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria – Država poročevalka: Portugalska	8
2013/C 224/05	Končno poročilo pooblaščenca za zaslišanje – Hutchinson 3G Austria/Orange Austria (COMP/M.6497)	10
2013/C 224/06	Povzetek sklepa Komisije z dne 12. decembra 2012 o združljivosti koncentracije z notranjim trgom in delovanjem Sporazuma EGP (Zadeva COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria) (<i>notificirano pod dokumentarno številko C(2012) 9198 final</i>) ⁽¹⁾	12

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

2013/C 224/07	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	18
2013/C 224/08	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	22
2013/C 224/09	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	26
2013/C 224/10	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	30
2013/C 224/11	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	34
2013/C 224/12	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	38
2013/C 224/13	Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov	42



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji**(Zadeva COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris)****(Besedilo velja za EGP)**

(2013/C 224/01)

Komisija se je 29. julija 2013 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgov. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v angleščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
 - v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32013M6934. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.
-

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

SVET

**Sklepi Sveta o čim boljši izrabi možnosti v okviru mladinske politike pri uresničevanju ciljev
strategije Evropa 2020**

(2013/C 224/02)

SVET IN PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC, KI SO SE SESTALI V
OKVIRU SVETA,

OB OPOZARJANJU NA POLITIČNO OZADJE TEGA VPRAŠANJA, KOT
JE NAVEDENO V PRILOGI, ZLASTI:

1. UGOTAVLJAJO NASLEDNJE:

1. V strategiji Evropa 2020 in njenih vodilnih pobudah je poudarjen pomen oblikovanja in uresničevanja politik, ki bodo vsem mladim pomagale pridobiti spretnosti in znanja, ki jih potrebujejo, da bi lahko izpolnili svojo vlogo v gospodarstvu in družbi, ki temeljita na znanju, vloga pri tem pa je priznana tudi mladinski politiki. Splošni cilji strategije Evropa 2020 in ustrezni posebni cilji držav članic na področju povečanja zaposlovanja mladih, zmanjševanja zgodnjega opuščanja šolanja in krepite vključevanja v terciarno izobraževanje so za mladino in mlade, ki jih najbolj ogroža marginalizacija, prav posebnega pomena. Mladinska politika zajema tudi ukrepe za pomoč mladim pri vključevanju v izobraževalne, razvojne, kulturne in društvene dejavnosti, možnosti za pridobivanje izkušenj in priložnosti za praktično učenje, s katerimi se izboljšujejo življenjske, učne in poklicne spretnosti mladih.
2. V prenovljenem okviru za evropsko sodelovanje na področju mladine (2010-2018) ⁽¹⁾ je poudarjen pomen dvojnega pristopa, pri katerem gre tako za: (a) konkretne pobude v okviru mladinske politike kot za (b) pobude za vključevanje vidika mladih v ustrezna področja poli-

tik. Okvir ponuja vrsto instrumentov za izvajanje dejavnosti na osmih področjih ukrepanja, pri odzivanju na potrebe in težnje mladih pa je v njem poudarjen medsektorski strateški pristop.

3. Skupno poročilo EU o mladih za leto 2012 ⁽²⁾ poziva k tesnejši povezanosti in večji enotnosti med prenovljenim okvirom in strategijo Evropa 2020.
4. Gospodarski upad je mlade prizadel tako, da so mladinska politika, vrsta drugih, z njo povezanih delovnih področij, namenjenih zadovoljevanju potreb vseh mladih, še zlasti pa širši cilji javnih politik – predvsem tisti, ki imajo opraviti s strategijo za pametno, trajnostno in vključujočo rast Evropa 2020, – postavljeni pred izzive. Ti izzivi ⁽³⁾ so brezposelnost, večja nevarnost izključenosti in ogroženost blaginje mladih.
5. Veliko mladih se aktivno udejstvuje, razvija in napreduje v skupinah, skupnostih in širši družbi; na ta način veliko ponujajo in tudi veliko pridobivajo v smislu svojega osebnega in socialnega razvoja, spretnosti, izkušenj in znanja. Mladi pa se kljub temu soočajo s podaljševanjem prehoda med odvisnostjo in samostojnostjo ter manj jasno prihodnostjo v smislu poklicnega udejstvovanja in napredovanja.
6. Priznati in podpreti je treba zmožnosti in sposobnosti mladih za ustvarjalnost, inovativnost, podjetništvo in prilagodljivost, ki veljajo za neprecenljive kvalitete pri

⁽¹⁾ UL C 311, 19.12.2009, str. 1.

⁽²⁾ UL C 394, 20.12.2012, str. 5.

⁽³⁾ Stopnja brezposelnosti med mladimi, starimi od 15 do 24 let, je februarja 2008 znašala 15 %, nato pa je januarja 2013 strmo narasla na 23,6 %. Januarja 2012 je bilo med mladimi, ki niso zaposleni, se ne izobražujejo ali usposablajo, t. i. mladi NEET, 7,5 milijona mladih, starih od 15 do 25 let.

spodbujanju trajne vrnitve v gospodarsko in družbeno blaginjo v državah članicah ter doseganju bolj vključujoče družbe.

7. Znanje mladih in njegov vpliv na mladinsko politiko in politike, povezane z mladinskimi vprašanji, sta pomembni vprašanji in bi morali temeljiti na zadostnih raziskavah.

8. Potreben je finejši poudarek na pozitivnem in jasnem prispevku ter dodani vrednosti, ki jo mladinska politika lahko da strategiji Evropa 2020, v prvi vrsti kar zadeva cilje na področju izobraževanja in usposabljanja, zaposlovanja in socialnega vključevanja.

2. SE ZAVEDAJO NASLEDNJEGA:

9. Vloženih je bilo več strateških pobud (opisane so v prilogi k temu dokumentu) v prid ciljem strategije Evropa 2020 in za reševanje težav, povezanih z učinki krize, ki prizadevajo ljudi po vsej Evropi. Mnoge med njimi so za mlade še prav posebnega pomena. Strateške pobude na področju zaposlovanja, izobraževanja in usposabljanja, usmerjene v mlade, podpirajo usklajen (*joined up*) pristop, v okviru katerega naj bi imela mladinska politika ključno vlogo. Treba bi bilo podpirati vlogo ministrov, pristojnih za mlade in vključevanje vidika mladih v širšo politiko, zlasti v okviru evropskega semestra.

3. MENIJO NASLEDNJE:

10. Za izvajanje mladinske politike, ki bo dejansko delovala, in za uresničevanje ciljev strategije Evropa 2020 za mlade je ključno medsektorsko in medinstitucionalno usklajevanje na nacionalni ravni in na ravni EU.

11. Mladinska politika prinaša v mladino usmerjen in holiističen strateški odziv za mlade, ki ima vertikalni in horizontalni domet. Pri spodbujanju raznovrstnih pozitivnih odzivnih ukrepov za mlade ima tako samostojno kot dopolnjevalno vlogo, saj se usklajuje z drugimi delovnimi področji. Vlogi in razsežnostim mladinske politike pa bi bilo vseeno v korist, če bi bilo jasneje začrtano, kako vpliva na delovna področja, povezana z njo, in z njimi vzajemno součinkuje. S tem bi mladinska politika dobila večjo težo, sama zase in kot prispevek k strategiji Evropa 2020, zlasti v zvezi z zaposlovanjem in socialnim vključevanjem, tako pa bi se izboljšala tudi njena prepoznavnost v tem kontekstu.

12. Ukrepi v okviru mladinske politike, kakor se kažejo na primer pri mladinskem delu ter neformalnem in priložnostnem učenju, so še zlasti pomembni v smislu pripravljenosti, sodelovanja in napredovanja mladih v izobraževanju in usposabljanju ter na delovnem mestu, pa tudi na področju zdravja in socialnega vključevanja. Takšni

ukrepi lahko aktivno prispevajo k svežnju ukrepov EU za zaposlovanje mladih, zlasti k učinkovitemu izvajanju jamstva za mlade, podporo pa bi lahko prejeli iz pobude za zaposlovanje mladih in drugih zadevnih evropskih skladov.

13. Mladinski sektor razpolaga s posebnim znanjem, kako pritegniti in opolnomočiti mlade, zlasti tiste mlade z manj priložnostmi, ki jih izobraževanje in usposabljanje ter politike zaposlovanja morda ne dosežejo.

4. ZA ČIM BOLJŠO IZRABO MOŽNOSTI V OKVIRU MLADINSKE POLITIKE PRI URESNIČEVANJU CILJEV STRATEGIJE EVROPA 2020 IZPOSTAVLJAJO NASLEDNJE PREDNOSTNE NALOGE:

14. Ukrepe za izboljšanje medsektorskega in medinstitucionalnega sodelovanja, da bi izboljšali usklajevanje mladinskih in z mladino povezanih delovnih področij, še zlasti v izobraževanju in usposabljanju ter zaposlovanju, je treba šteti za prednostne, da bi zagotovili celovit in integriran strateški odziv na socialne in gospodarske težave, s katerimi se sedaj soočajo mladi, in da bi pritegnili mlade z manj priložnostmi, zlasti mlade, ki so marginalizirani in niso zaposleni, se ne izobražujejo ali usposabljujejo (mladi NEET); s tem bi pripomogli k doseganju bolj vključujoče družbe in prispevali k ciljem strategije Evropa 2020.

15. Treba bi bilo okrečiti vlogo mladih samih pri oblikovanju zasnove politik, ki jih zadevajo, zlasti kar zadeva njihove možnosti, dostop in napredovanje v izobraževanju in usposabljanju ter na delovnem mestu, ter tako doseči boljše socialne vključevanje. Sodelovanje mladih pri oblikovanju politike je neločljivo povezano s samim uresničevanjem mladinske politike v skladu s prenovljenim okvirom za evropsko sodelovanje na področju mladine (2010-2018). Akterji na področju mladinske politike imajo posebna znanja, ki lahko olajšajo doseganje dejavne udeležbe mladih pri oblikovanju politik.

16. Pomembno vlogo pri zagotavljanju priložnosti za učenje in mobilnost, pridobivanje novih spretnosti in izkušenj ter sodelovanje v prostovoljstvu in kulturnih izmenjavah za mlade iz Evrope bo imel predlagani novi program EU na področju izobraževanja in usposabljanja, mladine in športa ter zlasti njegovo poglavje o mladini, pa tudi drugi programi in skladi EU. Na lastno in notranjo vrednost mladinske politike, pa tudi njeno dodano vrednost bi morali gledati v luči tega, kako prispeva h koristim za mlade na področju izobraževanja in usposabljanja, zaposlovanja in socialnega vključevanja. Naslednja generacija evropskih strukturnih skladov in evropskega investicijskega sklada bo ključna za vlaganje v mlade in njihove spretnosti ter za izboljšanje njihove zaposljivosti in dostopa na trg dela.

5. POZIVAJO DRŽAVE ČLANICE, NAJ OB UPOŠTEVANJU NAČELA SUBSIDIARNOSTI RAZMISLIJO O NASLEDNJIH UKREPIH:

17. Po potrebi se zagotovi, da bodo prednostne naloge iz prenovljenega okvira za evropsko sodelovanje na področju mladine (2010–2018) podpirale in dopolnjevale cilje strategije Evropa 2020.
18. Spodbuja se dejavno sodelovanje ministrov za mladino pri oblikovanju politik v zvezi s strategijo Evropa 2020 na nacionalni ravni, zlasti pri določanju, po potrebi pa tudi koordinaciji, letnih nacionalnih programov reform.
19. S tem v zvezi in na podlagi nacionalnih okvirov za dialog z mladimi se spodbuja boljša uporaba obstoječih mehanizmov ali vzpostavitev novih, prek katerih bi dobili mnenja mladih in jih upoštevali pri oblikovanju in pripravi mladinske politike in politik, povezanih z mladinskimi vprašanji.
20. Razmisli se, kako mladinska politika lahko prispeva k oblikovanju ukrepov iz svežnja ukrepov za zaposlovanje mladih, vključno po potrebi z izvajanjem priporočil Sveta o potrjevanju neformalnega in priložnostnega učenja ter o vzpostavitvi jamstva za mlade.

6. POZIVAJO DRŽAVE ČLANICE IN KOMISIJO, NAJ V OKVIRU SVOJIH PRISTOJNOSTI IN OB USTREZNEM UPOŠTEVANJU NAČELA SUBSIDIARNOSTI TER OB SPOŠTOVANJU PRISTOJNOSTI DRŽAV ČLANIC ZA MLADINSKO POLITIKO:

21. spodbujajo prispevek ukrepov v okviru mladinske politike kot dela širših področnih strategij v izobraževanju in usposabljanju, zaposlovanju in socialnem vključevanju, k doseganju ciljev strategije Evropa 2020;
22. poskrbijo za boljšo usklajenost in sinergijo prizadevanj v okviru prenovljenega okvira in prizadevanj, ki potekajo na področju izobraževanja in usposabljanja ter zaposlovanja, za krepitev vključevanja mladih v izobraževanje in usposabljanje, njihovega napredovanja do zaposlitve ter vključevanja v družbo. Še zlasti bi veljalo poudarek nameniti vključevanju mladih, ki niso zaposleni, se ne izobražujejo ali usposablajo (mladi NEET);
23. v okviru prenovljenega okvira za evropsko sodelovanje na področju mladine (2010–2018) izdelajo srednjeročni delovni načrt, ki bo vodil delo na področju mladinske politike in politik, povezanih z mladinskimi vprašanji, pri odzivanju na sedanje mladinske in z mladino povezane teme in gibanja ter bo jasno določal ustrezna področja, na katerih je potrebno usklajevanje in sodelovanje s politikami izobraževanja in usposabljanja ter zaposlovanja, da se zagotovi prispevek mladinske politike k evropskemu semestru;
24. uvedejo prakso, v skladu s katero bodo predstavniki držav članic, pristojni za mladinsko politiko, ki se sesta-

nejo v okviru Sveta in/ali v okviru njegovih pripravljanih teles, lahko razpravljali in izmenjevali mnenja o pomembnih, v zadevno politiko usmerjenih ukrepov v okviru evropskega semestra, letnega pregleda rasti in priporočil za posamezne države v zvezi s politikami držav članic, da se zagotovi ustrezen in pravočasen prispevek za Odbor za zaposlovanje, ki ga ta uporabi pri svojem delu na področju večstranskega nadzora v zvezi s priporočili za posamezne države;

25. poskrbijo, da bodo instrumenti, navedeni v strategiji EU za mlade in skupnem poročilu EU o mladih za leto 2012, kot so proces strukturiranega dialoga, na podatkih temelječe politike in medsektorsko sodelovanje, čim bolj upoštevani, in sicer z namenom, da se v strateško razpravo v okviru strategije Evropa 2020 stečejo vsa razpoložljiva pričevanja o tem, kako kriza prizadeva mlade, in poskrbijo tudi, da bo v teh razpravah mogoče slišati tudi glas mladih;
26. poudarjajo, kako ukrepi v okviru mladinske politike, kakor se na primer odražajo skozi mladinsko delo ter neformalno in priložnostno učenje, mladim, zlasti tistim z manj priložnostmi, nudijo možnost, da se opolnomočijo ter postanejo aktivni državljani, v celoti sodelujejo v civilni družbi in razvijajo svoje učne in poklicne spretnosti;
27. posebej poudarijo, kako taki ukrepi pomagajo mladim, da razvijajo svoje sposobnosti in horizontalne spretnosti ter si tako olajšajo dostop do izobraževanja in usposabljanja ter poklicnih priložnosti, kar lahko utrdi njihovo samostojnost in poveča napredek ter jim pomaga pri razvoju osebnih in socialnih spretnosti ter pridobivanju poklicnih in podjetniških spretnosti;
28. med vsemi zadevnimi akterji širijo dostop do evropskih programov in jih spodbujajo, da jih uporabljajo, zlasti evropske programe, kot so:
 - evropski program na področju izobraževanja, usposabljanja, mladine in športa, s katerim se podpirajo mobilnost, izmenjave in razvoj spretnosti ter priložnosti za sodelovanje v prostovoljstvu in kulturnih izmenjavah, ter
 - drugi evropski programi in skladi, ki so med drugim namenjeni vsem mladim, tudi tistim z manj priložnostmi, in zlasti mladim, ki se ne izobražujejo, niso zaposleni ali se ne usposablajo,
 ter tako prispevajo k razvijanju spretnosti in zaposljivosti mladih.
29. spodbujajo dosledno in najustreznejšo uporabo pobude za zaposlovanje mladih, kjer je potrebna, da bi izvajali priporočilo Sveta o vzpostavitvi jamstva za mlade;

7. POZIVAJO KOMISIJO, NAJ RAZMISLI O NASLEDNJIH UKREPIH:

30. razmisli se o ukrepih, s katerimi bi zagotovili, da bo perspektiva mladinske politike imela osrednje mesto v politikah s področja izobraževanja in usposabljanja ter zaposlovanja in socialnega vključevanja, da bi v politike, s katerimi se izvaja strategija Evropa 2020, vnesli posebno razsežnost mladinske politike, zlasti kar zadeva mladinsko delo ter priznavanje in potrjevanje neformalnega in priložnostnega učenja;
31. spodbuja se seznanjenost z vsemi programi financiranja v okviru EU in z njimi povezanimi primeri najboljše prakse, pri katerih gre za razvijanje spretnosti mladih, primernih 21. stoletju, in sicer z jasnim poudarjanjem tega, kako ti programi spodbujajo na spretnostnih temelječe, izkustveno in podjetniško učenje, ki mlade krepi in opolnomoča pri vključevanju v družbo, izobraževanje in usposabljanje ter zaposlovanje, še zlasti kar zadeva mlade z manj priložnostmi;
32. v kontekstu strategije Evropa 2020 in prenovljenega okvira za evropsko sodelovanje na področju mladine (2010–2018) se še naprej načrtuje ocena procesa strukturiranega dialoga, da se zagotovi, da se pri obsegu, ravni in vsebini procesa miselno in dejavno upoštevajo sedanje potrebe mladih, kar pa tudi koristno sooblikuje razvoj mladinske politike;
33. razmisli se o pripravi dokumenta za razpravo, ki temelji na ugotovitvah iz poročila EU o mladih in na poteka-jočem delu na področju vzajemnega učenja; na tej podlagi se organizira seminar vzajemnega učenja, na katerem bodo obravnavana ključna delovna področja mladine, izobraževanja in usposabljanja ter zaposlovanja, ob udeležbi zadevnih akterjev, da se preuči, kako bi lahko optimalno napredovalo kolaborativno strateško odzivanje na težave, s katerimi se danes soočajo mladi. V okviru takšne pobude bi lahko pripravili tudi priporočila, ki bi jih upoštevali na ustreznih delovnih področjih in v okviru pristojnih sestav Sveta pri nadaljnjem ukrepanju.

PRILOGA

Politično ozadje

1. Sklepi Evropskega sveta z zasedanja 13. in 14. decembra 2012 ⁽¹⁾ ter z zasedanja 7. in 8. februarja 2013 ⁽²⁾, v katerih je poudarjeno, da je treba največjo pozornost nameniti spodbujanju zaposlovanja mladih, in s katerimi se je vzpostavila nova pobuda za zaposlovanje mladih.
2. Izjava članov Evropskega sveta z dne 30. januarja 2012 z naslovom „Za konsolidacijo, ki bo pospeševala rast, in za rast, ki bo ustvarjala delovna mesta“, v kateri so bile države članice pozvane, naj spodbudijo zaposlovanje, zlasti mladih, z razvijanjem in izvajanjem celovitih pobud na področju zaposlovanja, izobraževanja in usposabljanja ter razvijanja spretnosti.
3. Priporočilo Sveta o vzpostavitvi jamstva za mlade v okviru svežnja ukrepov za zaposlovanje mladih ⁽³⁾, ki je del usklajenega pristopa politike za obravnavanje brezposelnosti, zgodnjega opuščanja šolanja ter revščine in socialne izključenosti med mladimi.
4. V priporočilu Sveta o potrjevanju neformalnega in priložnostnega učenja ⁽⁴⁾ so posebej izpostavljene priložnosti in mehanizmi, s katerimi lahko znanje, spretnosti in sposobnosti pridobljene z neformalnim in priložnostnim učenjem, znatno izboljšajo zaposljivost in mobilnost ter hkrati okrepijo motivacijo za vseživljenjsko učenje, zlasti tistih, ki so socialno-ekonomsko prikrajšani ali nizko kvalificirani.
5. Skupno poročilo Sveta in Komisije o izvajanju strateškega okvira „ET 2020“ ⁽⁵⁾, v katerem je določeno, kako bi lahko s procesom „izobraževanja in usposabljanja 2020“ podprli cilje strategije Evropa 2020 za rast in delovna mesta, ter opredeljeno več prednostnih področij evropskega sodelovanja v izobraževanju in usposabljanju za obdobje 2012–2014.
6. Sklepi Sveta o naložbah v izobraževanje in usposabljanje – odziv na sklepe Sveta o *ponovnem razmisleku o izobraževanju: naložbe v spretnosti za boljše socialno-ekonomske rezultate* in letnem pregledu rasti za leto 2013 o *ponovnem razmisleku o izobraževanju* ⁽⁶⁾.
7. Priporočilo Sveta o politikah za zmanjšanje zgodnjega opuščanja izobraževanja ⁽⁷⁾, v katerem je poudarjeno, da je treba razviti celovite medsektorske politike, da bi bolje povezali sisteme izobraževanja in usposabljanja s sektorjem zaposlovanja.
8. Sporočilo Komisije z dne 20. decembra 2011 o pobudi Priložnosti za mlade ⁽⁸⁾, v katerem so države članice pozvane, naj sprejmejo dodatne ukrepe za znižanje visokih stopenj brezposelnosti med mladimi, predvsem z učinkovitejšo uporabo Evropskega socialnega sklada in zagotavljanjem več možnosti za mobilnost.

⁽¹⁾ EUCO 205/12.

⁽²⁾ EUCO 3/13.

⁽³⁾ 17944/12.

⁽⁴⁾ UL C 398, 22.12.2012, str. 1.

⁽⁵⁾ UL C 70, 8.3.2012, str. 9.

⁽⁶⁾ UL C 64, 5.3.2013, str. 5.

⁽⁷⁾ UL C 191, 1.7.2011, str. 1.

⁽⁸⁾ 5166/12.

EVROPSKA KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

2. avgusta 2013

(2013/C 224/03)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,3203	AUD	avstralski dolar	1,4837
JPY	japonski jen	131,78	CAD	kanadski dolar	1,3734
DKK	danska krona	7,4547	HKD	hongkonški dolar	10,2412
GBP	funt šterling	0,87135	NZD	novozelandski dolar	1,6765
SEK	švedska krona	8,7714	SGD	singapurski dolar	1,6848
CHF	švicarski frank	1,2383	KRW	južnokorejski won	1 484,93
ISK	islandska krona		ZAR	južnoafriški rand	13,2330
NOK	norveška krona	7,8655	CNY	kitajski juan	8,0926
BGN	lev	1,9558	HRK	hrvaška kuna	7,5210
CZK	češka krona	25,959	IDR	indonezijska rupija	13 581,57
HUF	madžarski forint	300,25	MYR	malezijski ringit	4,3075
LTL	litovski litas	3,4528	PHP	filipinski peso	57,603
LVL	latvijski lats	0,7028	RUB	ruski rubelj	43,7059
PLN	poljski zlot	4,2550	THB	tajski bat	41,444
RON	romunski leu	4,4385	BRL	brazilski real	3,0512
TRY	turška lira	2,5711	MXN	mehiški peso	16,9560
			INR	indijska rupija	80,6770

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

Mnenje Svetovalnega odbora za združitve s sestanka Svetovalnega odbora dne 27. novembra 2012 o osnutku sklepa v zvezi z zadevo COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria

Država poročevalka: Portugalska

(2013/C 224/04)

1. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da priglašena transakcija pomeni koncentracijo v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah.
2. Svetovalni odbor se strinja s Komisijo, da ima priglašena transakcija razsežnost Unije v smislu člena 1(2) Uredbe o združitvah.

Opredelitev trga

3. Večina Svetovalnega odbora se strinja z opredelitvami Komisije glede upoštevnihi proizvodnih in geografskih trgov, ki so navedene v osnutku sklepa. Manjšina Odbora nasprotuje in manjšina se vzdrži.
4. Večina Svetovalnega odbora se zlasti strinja, da je treba razlikovati med naslednjimi trgi:
 - avstrijski trg storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike (maloprodajni trg storitev mobilnih telekomunikacij),
 - avstrijski trg veleprodajnega dostopa in vzpostavljanja povezav v javnih mobilnih telefonskih omrežjih,
 - avstrijski veleprodajni trg mednarodnega gostovanja,
 - avstrijski veleprodajni trg zaključevanja mobilnih klicev.

Manjšina Odbora nasprotuje in manjšina se vzdrži.

Horizontalni učinki

5. Svetovalni odbor se strinja z oceno Komisije, da bo predlagana transakcija verjetno povzročila neuskla-jene horizontalne učinke, ki bi bistveno ovirali učinkovito konkurenco na avstrijskem trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike (maloprodajni trg storitev mobilnih telekomunikacij).

Vertikalni učinki

6. Svetovalni odbor se strinja z oceno Komisije, da predlagana transakcija verjetno ne bo povzročila vertikalnih učinkov, ki bi bistveno ovirali učinkovito konkurenco na:
 - avstrijskem veleprodajnem trgu mednarodnega gostovanja,
 - avstrijskem veleprodajnem trgu zaključevanja mobilnih klicev.

Korektivni ukrep

7. Večina članov Svetovalnega odbora se strinja z oceno Komisije, da končne zaveze, ki jih je 12. novembra 2012 ponudil priglasitelj, odpravljajo pomisleke glede konkurence, ki jih je Komisija opredelila za celoten avstrijski trg storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike. Manjšina Odbora nasprotuje in manjšina se vzdrži.
8. Večina članov Svetovalnega odbora se strinja z ugotovitvijo Komisije, da ob polnem upoštevanju končnih zavez ni verjetno, da bi priglašena transakcija bistveno ovirala učinkovito konkurenco na notranjem trgu ali na njegovem znatnem delu. Manjšina Odbora nasprotuje in manjšina se vzdrži.
9. Večin članov Svetovalnega odbora se strinja s Komisijo, da je treba priglašeno transakcijo zato razglasiti za združljivo z notranjim trgov in delovanjem Sporazuma EGP v skladu s členom 2(2) in členom 8(2) Uredbe o združitvah ter členom 57 Sporazuma EGP. Manjšina Odbora nasprotuje in manjšina se vzdrži.

10. Člani Svetovalnega odbora Komisijo pozivajo, naj upošteva vse druge točke, ki so bile obravnavane med razpravo.
-

Končno poročilo pooblaščenca za zaslišanje ⁽¹⁾**Hutchinson 3G Austria/Orange Austria****(COMP/M.6497)**

(2013/C 224/05)

- (1) Komisija je 7. maja 2012 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe o združitvah ⁽²⁾, s katero bi podjetje Hutchison 3G Austria Holdings (v nadaljnjem besedilu: priglasitelj) z nakupom delnic pridobilo v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad celotnim podjetjem Orange Austria Telecommunication GmbH (v nadaljnjem besedilu: Orange).
- (2) Komisija je 28. junija 2012 začela postopek na podlagi člena 6(1)(c) Uredbe o združitvah. Zaveze za odpravo pomislekov glede konkurence, ugotovljenih v členu 6(1)(c), ki jih je predložil priglasitelj v avgustu, je Komisija po opravljeni tržni analizi zavrnila kot neprimerne. Priglasitelj je nato septembra 2012 predložil pisne pripombe na odločitev.

I. Obvestilo o nasprotovanju in ustno zaslišanje

- (3) Obvestilo o nasprotovanju je bilo priglasitelju poslano 20. septembra 2012. Komisija je v njem navedla, da bi priglašena koncentracija bistveno ovirala učinkovito konkurenco na trgu mobilnih telekomunikacijskih storitev za končne uporabnike v Avstriji. Dostop do spisa je bil zagotovljen na dan uradnega obvestila o nasprotovanju ter dodatno 14. in 23. novembra 2012.
- (4) Priglasitelj in Orange sta 4. oktobra 2012 predložila odgovor na obvestilo o nasprotovanju in zaprosila za ustno zaslihanje. Dan pred ustnim zaslihanjem 10. oktobra 2012 je priglasitelj ponudil revidiran sveženj korektivnih ukrepov.

II. Tretje osebe

- (5) Status tretje osebe je bil podeljen trem podjetjem, ki so izkazala zadosten interes v smislu člena 18(4) Uredbe o združitvah, in sicer Liberty Global BV, T-Mobile Austria GmbH in Tele2 Telecommunication GmbH. Na lastno zahtevo so vse tri tretje osebe imele možnost, da na ustnem zaslihanju izrazijo svoje mnenje.

III. Korektivni ukrepi

- (6) Po zaslihanju sta priglasitelj in Komisija nadaljevala z razpravo o korektivnih ukrepih, da bi jih izboljšala. Končni sveženj korektivnih ukrepov vključuje zaveze priglasitelja: skleniti neposreden sporazum z mobilnim virtualnim omrežnim operaterjem („MVOO“), ki ga odobri Komisija; dovoliti MVOO dostop do svojega omrežja; in novim ponudnikom dati na voljo spekter. Ta korektivni ukrep je povezan tudi s tem, da novi ponudnik pridobi dodatni spekter, ki bo prodan na dražbi v Avstriji. Po tržni analizi je Komisija ugotovila, da končni sveženj korektivnih ukrepov odpravlja pomisleke glede konkurence iz obvestila o nasprotovanju.

IV. Osnutek sklepa

- (7) Po mojem mnenju se osnutek sklepa nanaša le na ugovore, o katerih so stranke imele priložnost izraziti svoja mnenja.

⁽¹⁾ V skladu s členoma 16 in 17 Sklepa 2011/695/EU predsednika Evropske komisije z dne 13. oktobra 2011 o funkciji in mandatu pooblaščenca za zaslihanje v nekaterih postopkih o konkurenci (UL L 275, 20.10.2011, str. 29) (Sklep 2011/695/EU).

⁽²⁾ Uredba Sveta (ES) št. 139/2004 z dne 20. januarja 2004 o nadzoru koncentracij podjetij (UL L 24, 29.1.2004, str. 1).

V. Sklepna ugotovitev

- (8) Na splošno menim, da so v tej zadevi vsi udeleženci v postopku lahko učinkovito uveljavljali svoje procesne pravice.

V Bruslju, 29. novembra 2012

Michael ALBERS

Povzetek sklepa Komisije**z dne 12. decembra 2012****o združljivosti koncentracije z notranjim trgov in delovanjem Sporazuma EGP****(Zadeva COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria)***(notificirano pod dokumentarno številko C(2012) 9198 final)***(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)****(Besedilo velja za EGP)**

(2013/C 224/06)

Komisija je 12. decembra 2012 na podlagi Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 z dne 20. januarja 2004 o nadzoru koncentracij podjetij⁽¹⁾ in zlasti člena 8(2) navedene uredbe sprejela sklep glede združitve. Različica celotnega sklepa, ki ni zaupna, je na voljo v verodostojnem jeziku zadeve na spletni strani Generalnega direktorata za konkurenco na naslednjem naslovu:

http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

I. DELOVANJE IN POSTOPEK

- (1) Komisija je 7. maja 2012 prejela prigrasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe (ES) št. 139/2004 (Uredba o združitvah), s katero podjetje Hutchison 3G Austria Holdings GmbH („H3G Austria Holdings“, Avstrija) („prigrasitelj“), ki je matično podjetje podjetja Hutchison 3G Austria GmbH („H3G“, Avstrija) in hčerinsko podjetje v posredni popolni lasti podjetja Hutchison Whampoa Limited („HWL“, Hong Kong), z nakupom delnic pridobi nadzor nad Styrol Holding 1 GmbH („Styrol“, Avstrija) in njegovo hčerinsko podjetje v posredni popolni lasti podjetja Orange Austria Telecommunications GmbH („Orange“, Avstrija), razen podjetja Yesss! Telekommunikation GmbH („Yesss!“), v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah (skupno „stranke“).
- (2) Ta transakcija je bila odvisna od nadaljnje prodaje nizko-cenovne mobilne blagovne znamke Yesss! podjetja Orange podjetju Telekom Austria („TA“). Slednjo transakcijo naj bi obravnaval avstrijski organ za konkurenco („Bundeswettbewerbsbehörde“ oziroma „BWB“). Tako je s koncentracijo, ki je v pristojnosti Unije, H3G pridobil Orange Avstrija (razen poslovne enote „Yesss!“).
- (3) Poleg tega naj bi TA od H3G pridobil nekatere lokacije, frekvence spektra in pravice intelektualne lastnine, ki so trenutno v lasti Orange. Ta prenos frekvenc zahteva odobritev avstrijskega zakonodajnega organa za telekomunikacije, Rundfunk & Telekom Regulierungs-GmbH („RTR“) in Telekom-Control Kommission („TKK“).
- (4) BWB je 29. maja 2012 na podlagi člena 9(2)(a) Uredbe o združitvi zaprosil, da Komisija predlagano transakcijo napoti Avstriji („zahtevek za napotitev“). Na podlagi tržne raziskave je Komisija izrazila resen dvom glede združljivosti predlagane transakcije z notranjim trgov. Zato BWB ni poslal opozorila v skladu s členom 9(5) Uredbe o združitvah, potem ko je Komisija 28. julija 2012 sprejela sklep po členu 6(1)(c). Komisija se je zato odločila, da bo sama obravnavala vidike, ki jih je izpostavil BWB, v skladu s členom 9(3)(a) Uredbe o združitvah.
- (5) Prigrasitelj je 21. avgusta 2012 predložil zaveze v skladu s členoma 8(2) in 10(2) Uredbe o združitvah, da bi odpravil dvome Komisije glede združljivosti predlagane koncentracije z notranjim trgov.
- (6) Komisija je dne 20. septembra 2012 prigrasitelju poslala obvestilo o nasprotovanju v skladu s členom 18 Uredbe o združitvah.
- (7) Pooblaščenec Komisije za zaslišanje je 10. oktobra 2012 prigrasitelju dal možnost, da pojasni svoje stališče na ustnem zaslišanju. Na njihovo prošnjo so bila podjetja T-Mobile Austria („T-Mobile“), Tele2 in UPC (Liberty Global) lahko prisotna na ustnem zaslišanju kot zainteresirane tretje osebe.

II. STRANKE

- (8) HWL je večnacionalni konglomerat s sedežem v Hong Kongu. Dejavnosti HWL in povezanih podjetij zajemajo šest osrednjih področij: pristanišča in z njimi povezane storitve, nepremičnine in hoteli, trgovina na drobno, energitika, infrastruktura in telekomunikacije. V Evropski uniji so hčerinska podjetja HWL operaterji mobilnih omrežij, in sicer v Avstriji, Danski, Irski, Italiji, Švedski in Združenem kraljestvu.

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1.

- (9) H3G je operater mobilnega omrežja („OMO“), ki deluje v Avstriji pod blagovno znamko „3“ in je v popolni lasti podjetja HWL.
- (10) Orange je avstrijski OMO. Orange in njegovo matično podjetje Styrol sta bila ob času priglasitve v lasti podjetja Stubai S.C.A., ki je hčerinsko podjetje v popolni lasti sklada zasebnega kapitala Mid Europa Partners („MEP“) in podjetja Orange Belgium SA, ki je hčerinsko podjetje v popolni lasti podjetja France Télécom SA Yesss! je bilo hčerinsko podjetje v popolni lasti podjetja Orange.

III. POVZETEK

- (11) Na podlagi podatkov o prometu strank ima predlagana transakcija razsežnost Unije. Transakcija bi pomenila zmanjšanje števila omrežnih operaterjev s štiri na tri (ostala dva OMO, Telekom Austria in T-Mobile, bi imela [40–50 %] oziroma [30–40 %] tržni delež po številu naročnikov) in ustanovitev tretjega največjega avstrijskega OMO s skupnim tržnim deležem [20–30 %].
- (12) Komisija je na podlagi tržne raziskave imela pomisleke glede konkurence, saj je Orange zapustil trg, ki je bil že zelo koncentriran in ni bilo možnosti za vstop. Zato je bila izražena zaskrbljenost, da bi priglašena transakcija zaradi enostranskih učinkov povzročila pomisleke glede konkurence na maloprodajnem trgu zagotavljanja storitev mobilne telefonije za končne uporabnike v Avstriji.
- (13) Za odpravo pomislekov Komisije je H3G predložil sveženj zavez, katerih končna različica vsebuje tri elemente.
- (a) Prvič, H3G se je zavezal, da bo odprodal radijski spekter in dodatne pravice zainteresiranemu novemu udeležencu na avstrijskem trgu mobilne telefonije. Morebitni novi OMO bi imel pravico pridobiti spekter za H3G in tudi dodatni spekter, in sicer na dražbi, ki jo v letu 2013 načrtuje avstrijski regulator za telekomunikacije. Slednji bi rezerviral spekter za novega udeleženca, da bi le-ta lahko razvil fizično omrežje za storitve mobilne telekomunikacije v Avstriji. Novi udeleženec bi lahko tudi izkoristil privilegirane pogoje za nakup in najem lokacij za krepitev lastnega omrežja v Avstriji.
- (b) Drugič, H3G se je zavezal, da bo v naslednjih 10 letih pod sporazumnimi pogoji zagotovil veleprodajni dostop do svojega omrežja, in sicer največ 16 operaterjem virtualnih mobilnih omrežij („OVMO“) do največ 30 % kapacitete. To bi omogočilo zainteresiranim OVMO, da zagotavljajo storitve mobilne telefonije za končne uporabnike v Avstriji pod konkurenčnimi pogoji.
- (c) Tretjič, z vnaprejšnjo zavezo je bilo zagotovljeno, da H3G ne bo zaključil prevzema podjetja Orange pred sklenitvijo sporazuma o veleprodajnem dostopu z najmanj enim OVMO.

- (14) Na podlagi teh zavez je Komisija ugotovila, da transakcija ne bi več vzbujala pomislekov glede konkurence, saj je sklep pogojen z doslednim spoštovanjem zavez.

IV. OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

A. Upoštevni proizvodni trgi

- (15) V prejšnjih sklepih Komisije so bili opredeljeni naslednji proizvodni trgi storitev mobilnih telekomunikacij:
- (a) storitve mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike (maloprodajni trg storitev mobilnih telekomunikacij);
- (b) veleprodajni dostop in vzpostavljanje povezave na javnih mobilnih telefonskih omrežjih;
- (c) veleprodajni trg za mednarodno gostovanje; ter
- (d) veleprodajni trg zaključevanja mobilnih klicev.
- (16) Na tej podlagi bi se dejavnosti H3G in Orange na trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike prekrivale. Stranke so tudi potencialni konkurenti na trgu za veleprodajni dostop in vzpostavljanje povezave na javnih mobilnih telefonskih omrežjih. Prav tako obstaja povezava med dejavnostmi H3G in Orange na veleprodajnem trgu za mednarodno gostovanje ter veleprodajnem trgu zaključevanja mobilnih klicev.

Storitve mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike

- (17) Komisija je preučila, ali bi bilo treba za namene te zadeve dodatno razčleniti trg storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike, in sicer po vrsti stranke (poslovni uporabniki, zasebni naročniki in predplačniki) ali po vrsti tehnologije omrežja (2G/GSM ali 3G/UMTS).
- (18) Na podlagi preskusa trga in ocene ponudbe je Komisija obravnavala skupni proizvodni trg za zasebne in poslovne uporabnike na področju storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike.
- (19) Kar zadeva morebitno razlikovanje med naročniškimi in predplačniškimi storitvami, je Komisija menila, da obstajajo argumenti, ki v tej zadevi podpirajo to stališče. Čeprav je Komisija ugotovila, da so naročniki in predplačniki del istega trga, vsaj z vidika zamenljivosti na strani ponudbe, je presoja konkurenčnosti dodatno proučila posebnosti in medsebojno učinkovanje teh segmentov.
- (20) Ne glede na očitne razlike glede zmogljivosti prenosa podatkov prek omrežij 2G, 3G in LTE, je Komisija menila, da glede na rezultate preskusa trga razčlenitev trga mobilnih končnih uporabnikov po vrsti omrežne tehnologije (2G, 3G in prihodnje tehnologije 4G) ni primerna.

(21) Z vidika povpraševanja se storitve, namenjene za uporabo naprav z glasovnim klicem, razlikujejo od storitev, namenjenih za uporabo naprav samo za podatke. Vendar je Komisija ugotovila, da ni primerno, da bi odstopila od svoje prejšnje prakse opredelitve enotnega trga, ki vključuje vse storitve, tako za naprave samo za podatke kot tudi za naprave z glasovnim klicem.

(22) Avstrijski RTR/TKK je v odloku o telekomunikacijskih trgih navedel, da mobilni širokopasovni dostop s strani rezidenčnih uporabnikov nadomešča fiksne internetne storitve. Komisija ni zanimala te ugotovitve v zvezi z Avstrijo. Vendar je bilo za namene presoje v tem primeru vprašanje obratno, in sicer, ali fiksne širokopasovne storitve nadomeščajo mobilne podatkovne storitve na splošno, in zlasti na področju mobilnih širokopasovnih storitev. Komisija je ugotovila, da fiksne širokopasovne storitve ne nadomeščajo mobilnih podatkovnih storitev in zato niso del istega proizvodnega trga.

(23) Zadevni proizvodni trg je bil za ta sklep opredeljen kot enotni trg v Avstriji, ki za končne uporabnike zagotavlja storitve mobilnih telekomunikacij.

Veleprodajni trg za dostop in vzpostavljanje povezave v javnih mobilnih telefonskih omrežjih

(24) OMO zagotavljajo OVMO veleprodajni dostop do omrežja. V prejšnjih sklepih je Komisija menila, da sta veleprodajni dostop do omrežja in vzpostavljanje povezave del istega proizvodnega trga. Med tržno raziskavo so tržni udeleženci soglasno potrdili, da je ta pristop ustrezen tudi v tej zadevi.

Veleprodajni trg za mednarodno gostovanje

(25) Povpraševanje po veleprodajnih storitvah mednarodnega gostovanja prihaja od tujih mobilnih operaterjev, ki želijo svojim strankam zagotoviti mobilne storitve zunaj svojega omrežja, in, nižje v prodajni verigi, od naročnikov, ki želijo uporabljati mobilne telefone zunaj meja svojih držav. Komisija je ugotovila, da obstaja poseben veleprodajni trg za mednarodno gostovanje.

Veleprodajni trg za zaključevanje mobilnih klicev

(26) Kot je bilo ugotovljeno v predhodnih sklepih Komisije, ni nadomestila za zaključevanje klicev v posameznem omrežju, ker lahko operater, ki pošilja mobilni izhodni klic, doseže prejemnika le prek operaterja omrežja, na katerega je prejemnik priključen. Zato je Komisija ugotovila, da obstaja poseben veleprodajni trg za zaključevanje mobilnih klicev.

B. Upoštevani geografski trgi

(27) Med tržno raziskavo je velika večina anketirancev menila, da so zadevni geografski trgi državni, tj. omejeni na ozemlje Avstrije, vendar ne manjši. Zdi se, da v zvezi s storitvami mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike ni obstajala nobena ustrezna poslovna praksa ali sposobnost diskriminacije med uporabniki glede na njihovo lokacijo na ozemlju Avstrije.

(28) V skladu s prejšnjimi sklepi Komisije in na podlagi rezultatov tržne raziskave, vključno s trgi za veleprodajni dostop in vzpostavljanje povezave v javnih mobilnih telefonskih omrežjih, sta bila veleprodajni trg za mednarodno gostovanje ter veleprodajni trg zaključevanja mobilnih klicev opredeljena v na ravni države, tj. Avstrije.

C. Presoja konkurenčnosti

(29) Presoja konkurenčnosti je bila osredotočena na trg storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike.

1. Enostranski učinki

Tržni deleži in struktura trga po združitvi

(30) Avstrijski trg storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike je bil že pred transakcijo zelo koncentriran, zato bi bil enakopraven konkurent izločen iz trga, število udeležencev na trgu pa bi se zmanjšalo s štiri na tri. Pomisleki glede konkurence, ki jih je v tej zadevi opredelila Komisija, so temeljili na več dejavnikih: struktura trga, visok koeficient odklona med strankami, znatne stopnje dobička, ki so ga realizirale, in pomembnost strank glede nakupa novih podjetij pred združitvijo.

(31) Zaradi predlagane transakcije bi se pojavili pomisleki glede konkurence, zlasti zaradi visokih ovir pri vstopu, sorazmerno nizke kupne moči in spodbude, da konkurenti sledijo višjim cenam, ki jih določijo združeni subjekt. Poleg tega na podlagi dokazov ni bilo mogoče sprejeti prigrasiteljevega argumenta, da bi se konkurenčni pritisk, ki ga na trgu predstavlja Orange, kratkoročno ali srednjeročno verjetno poslabšal.

(32) Predlagana transakcija bi združila dva od štirih OMO v Avstriji. H3G in Orange sta bila četrti oziroma tretji OMO po velikosti tržnega deleža na avstrijskem trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike. Kljub nižjemu tržnemu deležu v primerjavi z drugima dvema OMO, TA in T-Mobile, je Komisija menila, da bi transakcija bistveno ovirala učinkovito konkurenco.

- (33) Poleg OMO sta bila na avstrijskem trgu dejavna le dva neodvisna OVMO, ki pa nista imela lastnega omrežja, temveč sta gostovala pri enem od OMO. Čeprav je bilo v Avstriji dejavno znatno število neodvisnih preprodajalcev, so ti v praksi predstavljali zanemarljiv delež skupnih naročnikov.
- (34) Komisija je analizirala tržne deleže strank na različne načine ter tako zagotovila, da je bila presoja celovita in je odražala posebne značilnosti zadevnega trga. Komisija je preučila vrednosti HHI in delte, njihov pomen pa je omenjen v horizontalnih smernicah. Komisija je nato podrobno proučila stališče strank glede nekaterih segmentov, ki so bili zlasti pomembni za rast in inovacije (npr. naročniške glasovne in podatkovne storitve ter samo podatkovne storitve) in bi lahko vplivali na splošni napredek trga telekomunikacijskih storitev. Na koncu je Komisija obravnavala dinamično moč strank na trgu, ki izhaja iz njihove trenutne zmožnosti, da pritegnejo nove uporabnike.
- (35) Čeprav bi bil skupni tržni delež strank manj kot [20–30 %], so bile vrednosti HHI in delte višje od vrednosti, ki so v horizontalnih smernicah opredeljene kot prvi pokazatelj, da ni pomislekov glede konkurence.
- (36) Naročniški zasebni glasovni in podatkovni segment (tj. paketna ponudba za uporabo na napravah z glasovnim klicem) in segment samo podatkovnih storitev sta bila pozorno analizirana, saj sta oba segmenta posebej pomembna za celotni trg in za njegov kratkoročni razvoj.
- (37) Uporaba podatkov je bila že prej največje gonilo rasti na trgu, ta trend pa se naj bi nadaljeval in še okrepil v naslednjih nekaj letih. LTE je omrežni protokol, namenjen prenosu podatkov, in pričakovati je, da bo prenos glasu zelo majhen delež skupnega prometa. Komisija je ugotovila, da naročniški zasebni glasovni in podatkovni segment ter samo podatkovni segment predstavljata največji tržni delež skupnih prihodkov podjetij Orange in H3G.
- Zamenjava dobavitelja in intenzivnost konkurence*
- (38) Poleg tega analiza zamenjave dobavitelja in intenzivnost konkurence za presojo konkurenčnega pritiska, ki ga stranke medsebojno izvajajo, je Komisija odkrila, da H3G izvaja velik konkurenčni pritisk na Orange, tako kot tudi Orange na H3G.
- (39) Komisija je ugotovila, da so razpoložljivi kvalitativni dokazi skladni z neposrednimi dokazi, ki so bili zagotovljeni z ugotovljenimi koeficienti odklona, in podprla sklep, da je bila stopnja te intenzivnosti, skupaj z drugimi dokazi iz sklepa, tako visoka, da bi se zaradi združitve lahko napovedala bistvena ovira za učinkovito konkurenco.
- (40) Komisija je pri presoji konkurenčne sile H3G pred in po združitvi menila, da je H3G pomembna, če ne celo najpomembnejša, konkurenčna sila na trgu, po transakciji pa bi se spodbuda, da ostane gonilna sila, zmanjšala zaradi odsotnosti utemeljene učinkovitosti.
- (41) Poleg tega je bilo zelo verjetno, da bi imel H3G manjšo spodbudo za agresivno konkurenco kot stranke, če ne bi prišlo do združitve.
- Odsotnost izravnalnih dejavnikov*
- (42) Komisija je analizirala morebitne izravnalne dejavnike, kot so kupna moč, ovire za vstop in verjetnost novih udeležencev, ter ugotovila, da je malo verjetno, da bi novi OMO in OVMO vstopili na avstrijski trg po transakciji, kakor je bila priglašena. Tudi če bi OMO vstopil na trg, bi moral počakati na dodelitev ustreznega spektra, vzpostaviti radijsko omrežje in nato ponuditi svoje storitve uporabnikom, kar bi zahtevalo precej časa. Zato ni mogoče, da bi bil v odsotnosti ustreznih korektivnih ukrepov vsak vstop na trg dovolj zgođen, da bi vnesel disciplino na cenovne stopnje, ki izhajajo iz združitve.
- (43) Na trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike ni prišlo do znatne izravnave kupne moči, ki bi izvajala konkurenčni pritisk na OMO, da bi se omilil pričakovani škodljivi učinek združitve.
- Pričakovani učinek predlagane transakcije na cene v segmentu naročniške telefonije (glas in podatki) in odziv drugih konkurentov po združitvi*
- (44) Komisija je analizirala naraščajoči pritisk na cene („UPP“) v naročniškem segmentu. Z UPP je mogoče oceniti, kako velika bi bila spodbuda za združeno podjetje, da dvigne cene po združitvi, zlasti ob upoštevanju cen, stopenj dobička in koeficienta odklona na trgu ter ob upoštevanju nekaterih predpostavk glede povpraševanja. Predlagana transakcija bi povzročila znaten UPP v škodo potrošnikov.
- (45) Ocenjeni indeks bruto naraščajočega pritiska na cene („GUPPI“) je bil izračunan na podlagi posameznega uporabnika z uporabo podatkov strank o povprečnem prihodku na uporabnika in koeficienta odklona, ki ga nakazuje prenosljivost mobilnih števil (MNP) za zadnjih dvanajst mesecev.
- (46) Analiza Komisije je z uporabo metode GUPPI napovedala, da bi zaradi transakcije prišlo do znatnega zvišanja kvalitativno prilagojenih cen v zasebnem naročniškem segmentu.

- (47) Metoda GUPPI upošteva le spodbude, s katerimi se srečujejo stranke. Od konkurentov bi bilo pričakovati, da bi ob zvišanju cen združenega subjekta tudi sami zvišali cene. To bi dodatno sprostilo cenovni pritisk na združeni subjekt, kar bi privedlo do povratnega učinka, ki bi po pričakovanju dodatno spodbudil zvišanje cen.
- (48) Čeprav je bil H3G še posebno pomemben konkurent na avstrijskem trgu pred združitvijo, zaradi česar so bile cene na tem trgu nizke v primerjavi z drugimi državami članicami, bi se zaradi predlagane transakcije spodbuda za H3G spremenila. Ta sprememba v spodbudah se je le delno odražala v izračunih UPP in zato predstavljala dodaten razlog, da se pričakuje povečanje kvalitativno prilagojenih cen v primerjavi s cenami brez združitve.
- (49) Iz tega sledi, da so podatki podprli zanesljivo napoved, da bo združeni subjekt znatno zvišal kvalitativno prilagojene cene v naročniškem segmentu.
- (50) Komisija je nadalje analizirala, kako bi se po pričakovanju odzvali konkurenti na maloprodajnem trgu telekomunikacij. Ugotovljeno je bilo, da konkurenti verjetno ne bi povečali ponudbe ali znižali cen, če bi združeni subjekt zvišal cene. OVMO ali drugi ponudniki storitev na avstrijskem trgu tudi ne bi mogli v celoti in učinkovito izravnati manjše konkurence.

Okvir analize glede konkurenčnega pritiska zaradi Orange, če ne pride do združitve

- (51) Komisija je analizirala konkurenčni položaj Orange, njegovih tržnih deležev in načrtov brez združitve. Komisija je ugotovila, da bi brez združitve Orange ostal pomemben konkurent na avstrijskem trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike.

Sklepne ugotovitve o neuskkljenih učinkih

- (52) Na podlagi rezultatov tržne raziskave in lastne analize je Komisija ugotovila, da bi izločitev Orange kot neodvisnega operaterja omrežja in ponudnika storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike ter zmanjšanje števila operaterjev s štiri na tri bistveno oviralo učinkovito konkurenco na notranjem trgu zaradi neuskkljenih učinkov na avstrijskem trgu zagotavljanja storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike.

Drugi trgi

- (53) Predlagana transakcija ne povzroča pomislekov glede konkurence na drugih upoštevnih trgih, in sicer na trgu veleprodajnega dostopa in vzpostavljanja povezave v javnih mobilnih telekomunikacijskih omrežjih, veleprodajnem trgu za mednarodno gostovanje ter veleprodajnem trgu zaključevanja mobilnih klicev.

- (54) Čeprav je Komisija odkrila nekatere znake, da bi združitev vendarle lahko vplivala na možnosti dostopa za OVMO, ni bilo treba dokončno odločiti v zvezi s tem, saj je bil namen zavez, ki jih je predlagal predlagatelj, olajšati dostop na trg in je tako obravnaval in tudi izključil možnost, da bi transakcija privedla do negativnih učinkov na avstrijskem veleprodajnem trgu za dostop do omrežja in vzpostavljanja povezave.

Učinkovitost

- (55) V svojem odgovoru na obvestilo o nasprotovanju je priglasiatelj zahteval, da se upošteva povečanje učinkovitosti.
- (56) Da bi Komisija lahko upoštevala učinke, ki spodbujajo konkurenco, v skladu z Uredbo o združitvah, mora biti učinkovitost preverljiva, prenosljiva na potrošnike in značilna za združitev, razen če ne obstaja nobena druga izvedljiva in manj protikonkurenčna možnost, ki bi dosegla enake koristi.
- (57) Analiza Komisije je pokazala, da ni bilo mogoče dokazati, da je napovedana učinkovitost preverljiva, značilna za združitev ter v korist potrošnikov. Zato se učinek ne more upoštevati za izravnavo konkurenčne škode, ki izhaja iz predlagane transakcije.

2. Usklajeni učinki

- (58) Komisija je ugotovila, da bi nekatere značilnosti avstrijskega trga mobilnih telekomunikacij lahko prispevale k usklajevanju, preteklo vzporedno ravnanje avstrijskih OMO pa bi lahko kazalo na usklajevanje. Vendar ti znaki niso izpolnili zahtevanih dokaznih standardov, ki jih mora izpolniti Komisija v skladu s sodno prakso, in sicer bistveno oviranje učinkovite konkurence, ki privede do usklajenega učinka.

- (59) V vsakem primeru, tudi če bi predpostavljali usklajen učinek na trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike, bi še vedno veljalo, da je namen zavez, ki jih je predlagal priglasiatelj, olajšati vstop na trg in s tem tudi obravnavati morebitne usklajene učinke. Zato je bilo mogoče izključiti, da bi transakcija, kakor je bila spremljena z zavezami, bistveno ovirala učinkovito konkurenco v obliki usklajenih učinkov na avstrijskem trgu storitev mobilnih telekomunikacij za končne uporabnike.

D. Zaveze, ki jih je predložil priglasiatelj

- (60) Da bi odpravil pomisleke Komisije glede konkurence, je priglasiatelj 20. avgusta 2012 predložil prvi sveženj zavez v skladu s členom 6(2) Uredbe o združitvah. Te zaveze so bile nato preizkušene na trgu. Na podlagi rezultatov preskusov trga in pomislekov glede konkurence, ki jih je

- sporočila Komisija, je bil 9., 19., 24. in 29. oktobra 2012 ter 11. in 12. novembra 2012 predložen revidiran sveženj zavez v skladu s členom 8(2) Uredbe o združitvah. Končni konsolidirani dokument je priložen v Prilogi III k sklepu Komisije.
- (61) Da bi se odstranili pomisleki glede konkurence in bi se pridobila pogojna odobritev predlagane transakcije, se je H3G zavezal, da bo dal na voljo veleprodajni dostop do omrežja H3G, in sicer ne več kot 30 % omrežja H3G za največ 16 OVMO v naslednjih 10 letih, kar jim bo omogočilo zagotavljanje mobilnih komunikacijskih storitev za končne uporabnike v Avstriji. H3G se je poleg tega vnaprej zavezal, da bo z enim OVMO sklenil sporazum o OVMO, ki ga mora odobriti Komisija.
- (62) Podrobnosti pogojev, pod katerimi bi bil dovoljen dostop, bi bile objavljene na spletišču H3G v obliki referenčne ponudbe.
- (63) Referenčna ponudba bi bila dostopna OVMO, ki želijo zagotavljati mobilne storitve za končne uporabnike pod lastno blagovno znamko, če niso pod nadzorom OMO, ki deluje v Avstriji.
- (64) V skladu z zavezami H3G ni dolžan opraviti tehnične izvedbe z več kot dvema OVMO naenkrat. Vendar pa tehnične izvedbe, ki trajajo več kot 12 zaporednih mesecev, niso vključene v to omejitev.
- (65) Veleprodajne cene so navedene v Prilogi A k referenčni ponudbi. Na cene ne vplivajo nobene zaveze glede najmanjše količine ali najmanjšega prihodka.
- (66) Pri transakcijah govora in sporočil SMS se uporabljajo enotne cene (za fazo vzpostavljanja povezave in tudi fazo zaključevanja klicev). Za podatkovne transakcije lahko OVMO izbira med ceno ene same enote ali ceno stopenjske enote.
- (67) Poleg tega se lahko OVMO odloči za maloprodajno tarifo, ki jo ponudi H3G, pri čemer se uporablja metoda „maloprodajna cena minus“. „Maloprodajna cena minus“ je na voljo za storitve za dostop do podatkov le s SIM kartico (in ni na voljo za druge proizvode ali tržne novosti, kot so ponudbe komunikacije s sosednjim poljem (NFC), subvencije telefonskih aparatov ali ponudbe vsebine).
- (68) Referenčna ponudba predvideva osnovno stopnjo na enoto (govor, SMS, podatki) in diskontno stopnjo na enoto. Diskontna stopnja se uporablja za vse enote, ki so bile prodane po tem, ko je bil dosežen določen letni diskontni prag.
- (69) Referenčna ponudba vsebuje ponudbo H3G, in sicer veleprodajni dostop do njegovega omrežja, kar vključuje dostop do tehnologije LTE.
- (70) H3G bo upošteval razumne prošnje za dodatne storitve (poleg veleprodajnega dostopa), če to zahteva OVMO, in sicer na podlagi posebnega dogovora glede pogojev.
- (71) Vzpostavljen je bi hiter postopek za reševanje sporov pri pogajanjih med OVMO in H3G.
- (72) H3G se je zavezal, da ne bo zaključil pridobitve Orange Austria, dokler ne bo s soglasjem Komisije sklenil sporazuma z OVMO na podlagi referenčne ponudbe.
- (73) Imenovan bi bil neodvisen skrbnik spremljanja, ki bi spremljal izpolnjevanje zavez H3G. Skrbnik spremljanja bi redno skozi celotno obdobje zavez Komisiji poročal o pogajanjih o sporazumih OVMO, tako da bi Komisija lahko ocenila, ali je H3G izpolnjeval svoje obveznosti v skladu z zavezami. Skrbnik spremljanja bi spremljal tudi postopek hitrega reševanja sporov.
- (74) Komisija je te zaveze tržno preizkusila in glede na vse navedene ugotovitve sklenila, da predlagana transakcija ob doslednem spoštovanju zavez, ki jih je dal H3G, ne bi bistveno ovirala učinkovite konkurence na notranjem trgu ali na njegovem znatnem delu.

V. SKLEPNE UGOTOVITVE

- (75) V Sklepu je ob upoštevanju navedenega ugotovljeno, da predlagana koncentracija ne bi znatno ovirala učinkovite konkurence na notranjem trgu ali na njegovem znatnem delu.
- (76) Zato je koncentracija združljiva z notranjim trgov in Sporazumom EGP v skladu s členom 2(2) in členom 8(2) Uredbe o združitvah ter členom 57 Sporazuma EGP.

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov

(2013/C 224/07)

JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO

ZA ISKANJE, RAZISKOVANJE IN IZKORIŠČANJE OGLJIKOVODIKOV V OKVIRU KONCESIJE ZA JUŽNO OBMOČJE BATTONYA–PUSZTAFÖLDVÁR

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“), pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrica.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrica izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrica nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 20 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno izpolnila vse svoje obveznosti v skladu s pogodbo.

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrica za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožjih Csongrád in Békés.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Ambrózfalva	Csongrád	Magyardombegyház	Békés
Battonya	Békés	Makó	Csongrád
Békéssámson	Békés	Mezőhegyes	Békés
Csanádalberti	Csongrád	Mezőkovácsháza	Békés
Dombegyház	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagyér	Csongrád
Kaszaper	Békés	Nagykamarás	Békés
Kevermes	Békés	Pitvaros	Csongrád
Kisdombegyház	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Végyegyháza	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Velikost območja: 471,1 km².

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: površina in geološka podlaga: 5 000 metrov pod nivojem Baltskega morja.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 293 000 000 HUF (dvestotriindevetdeset milijonov forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % najnižje koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 8 790 000 HUF neto (osem milijonov sedemstodevetdeset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % najnižje koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 20 510 000 HUF (dvajset milijonov petstodeset tisoč forintov bruto), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklene pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčnina za rudarjenje se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčnina za rudarjenje, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 6,80 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary; telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila

kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošilja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonyai–Pusztaföldvár dél elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Razpisni postopek za koncesijo za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v južnem območju Battonya-Pusztaföldvár, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo) ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.

12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrdilo o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.

13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. Novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.

14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.

15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.

16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi rudnika postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje rudnika.

17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.

18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.

19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.

20. Merila za obravnavo ponudb:

I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:

- zasnova programa za najbolj obširno iskanje in izkoriščanje ogljikovodikov, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina ogljikovodikov, ki se lahko pridobi,
- sodobnost predvidenih tehničnih rešitev,
- predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije,
- rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.

II. Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo

- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev,
- skupna vrednost del, izvedenih v povezavi s pridobivanjem ogljikovodikov, v treh letih pred razpisom.

III. Znesek ponujene koncesnine, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.

Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Pri predložitvi ponudbe morajo ponudniki upoštevati člen 22/A(13) Zakona o rudarstvu, ki določa, da se lahko v primeru ogljikovodikov pravica izvajalca dejavnosti rudarjenja do iskanja ali dovoljenje za iskanje nanaša na območje iskanja, ki pokriva skupno največ 12 000 km² za običajno izkoriščanje ogljikovodikov, in območje iskanja, ki pokriva skupno 12 000 km² za neobičajno in posebno izkoriščanje ogljikovodikov. Pri določanju območja iskanja je treba upoštevati tudi območje iskanja izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki nadzoruje – v smislu civilnega zakonika – izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki želi pridobiti pravico do iskanja ali dovoljenje za iskanje.

Osnutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, april 2013

Lászlóné NÉMETH
Ministrica

**Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES
Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje,
raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov**

(2013/C 224/08)

JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO

**ZA ISKANJE, RAZISKOVANJE IN IZKORIŠČANJE OGLJIKOVODIKOV V OKVIRU KONCESIJE ZA SEVERNO
OBMOČJE BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR**

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“) kot ministrica, pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrica.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrica izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrica nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah ⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 20 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno izpolnila vse svoje obveznosti v skladu s pogodbo.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožju Békés.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Almáskamarás	Békés	Medgyesbodzás	Békés
Békéssámsón	Békés	Medgyesegyháza	Békés

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrica za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Csabaszabadi	Békés	Mezőkovácsháza	Békés
Csanádapáca	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagykamarás	Békés
Gerendás	Békés	Orosháza	Békés
Kardoskút	Békés	Pusztaföldvár	Békés
Kaszaper	Békés	Pusztaothlaka	Békés
Kevermes	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Újkígyós	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Velikost območja: 390,9 km².

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: površina in geološka podlaga: 5 000 metrov pod nivojem Baltskega morja.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 297 000 000 HUF (dvestosedemindvetdeset milijonov forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % najnižje koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 8 910 000 HUF (osem milijonov devetstodeset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 20 790 000 HUF (dvajset milijonov sedemstodevetdeset tisoč forintov bruto), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklene pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčnina za rudarstvo se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčnine za rudarstvo, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 6,90 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary; telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošilja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV, in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár észak elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Razpisni postopek za koncesijo za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v severnem območju Battonya-Pusztaföldvár, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo) ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.
12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrjeno o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.
13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. Novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.
14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.
15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.
16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi rudnika postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje rudnika.
17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.
18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.
19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.
20. Merila za obravnavo ponudb:
- I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:
- zasnova programa za najbolj obširno iskanje in izkoriščanje ogljikovodikov, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina ogljikovodikov, ki se lahko pridobi,
 - sodobnost predvidenih tehničnih rešitev,
 - predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije,
 - rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.
- II. Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo
- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev,
 - skupna vrednost del, izvedenih v povezavi s pridobivanjem ogljikovodikov, v treh letih pred razpisom.
- III. Znesek ponujene koncesnine, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.
- Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Pri predložitvi ponudbe morajo ponudniki upoštevati člen 22/A(13) Zakona o rudarstvu, ki določa, da se lahko v primeru ogljikovodikov pravica izvajalca dejavnosti rudarjenja do iskanja ali dovoljenje za iskanje nanaša na območje iskanja, ki pokriva skupno največ 12 000 km² za običajno izkoriščanje ogljikovodikov, in območje iskanja, ki pokriva skupno 12 000 km² za neobičajno in posebno izkoriščanje ogljikovodikov. Pri določanju območja iskanja je treba upoštevati tudi območje iskanja izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki nadzoruje – v smislu civilnega zakonika – izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki želi pridobiti pravico do iskanja ali dovoljenje za iskanje.

Osnutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, april 2013

Lászlóné NÉMETH
Ministrica

Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov

(2013/C 224/09)

JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO

ZA ISKANJE, RAZISKOVANJE IN IZKORIŠČANJE OGLJIKOVODIKOV V OKVIRU KONCESIJE ZA JUGOVZHODNO OBMOČJE KOTLINE SZEGED

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“), pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrica.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrica izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrica nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah ⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 20 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno izpolnila vse svoje obveznosti v skladu s pogodbo.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožju Csongrád.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Algyő	Csongrád	Kübekháza	Csongrád
Deszk	Csongrád	Makó	Csongrád

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrica za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Domaszék	Csongrád	Maroslele	Csongrád
Ferencszállás	Csongrád	Röszke	Csongrád
Hódmezővásárhely	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád	Tiszasziget	Csongrád
Klárafalva	Csongrád	Újszentiván	Csongrád

Velikost območja: 278,1 km².

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, so zabeležene v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu in v Prilogi 1.

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: površina in geološka podlaga: 6 500 metrov pod nivojem Baltskega morja.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 413 000 000 HUF (štiristotrinajst milijonov forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 12 390 000 HUF neto (dvanajst milijonov tristodevetdeset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 28 910 000 HUF (osemindvajset milijonov devetstodeset tisoč forintov), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklene pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčna za rudarstvo se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčnine za rudarstvo, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 10,00 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary; telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošilja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV, in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedi-medence délkelet elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Razpisni postopek za koncesijo za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v jugovzhodnem območju kotline Szeged, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo) ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.
12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrjeno o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.
13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. Novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.
14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.
15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.
16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi rudnika postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje rudnika.
17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.
18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.
19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.
20. Merila za obravnavo ponudb:
- I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:
- zasnova programa za najbolj obširno iskanje in izkoriščanje ogljikovodikov, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina ogljikovodikov, ki se lahko pridobi,
 - sodobnost predvidenih tehničnih rešitev,
 - predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije,
 - rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.
- II. Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo
- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev,
 - skupna vrednost del, izvedenih v povezavi s pridobivanjem ogljikovodikov, v treh letih pred razpisom.

III. Znesek ponujene koncesnine, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.

Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Pri predložitvi ponudbe morajo ponudniki upoštevati člen 22/A(13) Zakona o rudarstvu, ki določa, da se lahko v primeru ogljikovodikov pravica izvajalca dejavnosti rudarjenja do iskanja ali dovoljenje za iskanje nanaša na območje iskanja, ki pokriva skupno največ 12 000 km² za običajno izkoriščanje ogljikovodikov, in območje iskanja, ki pokriva skupno 12 000 km² za neobičajno in posebno izkoriščanje ogljikovodikov. Pri določanju območja iskanja je treba upoštevati tudi območje iskanja izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki nadzoruje – v smislu civilnega zakonika – izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki želi pridobiti pravico do iskanja ali dovoljenje za iskanje.

Osnutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, april 2013

Lászlóné NÉMETH
Ministrice

Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov

(2013/C 224/10)

**JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO
ZA ISKANJE, RAZISKOVANJE IN IZKORIŠČANJE OGLJIKOVODIKOV V OKVIRU KONCESIJE ZA
ZAHODNO OBMOČJE KOTLINE SZEGED**

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“), pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrica.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrica izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrica nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah ⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 20 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno in v skladu s pogodbo izpolnila vse svoje obveznosti.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožjih Csongrád in Bács-Kiskun:

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Ásotthalom	Csongrád	Mórahalom	Csongrád
Balástya	Csongrád	Röszke	Csongrád

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrica za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Bordány	Csongrád	Szatymaz	Csongrád
Csólóspálos	Bács-Kiskun	Szeged	Csongrád
Domaszék	Csongrád	Üllés	Csongrád
Forráskút	Csongrád	Zákányszék	Csongrád
Kömpöc	Bács-Kiskun	Zsombó	Csongrád

Velikost območja: 348,8 km².

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, so zabeležene v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu in v Prilogi 1.

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: površina in geološka podlaga: 6 500 metrov pod nivojem Baltskega morja.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 300 000 000 HUF (tristo milijonov forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % najnižje koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 9 000 000 HUF neto (devet milijonov forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % najnižje koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 21 000 000 HUF (enaindvajset milijonov forintov), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklene pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčna za rudarstvo se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčne za rudarstvo, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 7,00 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta; Hungary, telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošilja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV, in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedi-medence nyugat elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Razpisni postopek za koncesijo za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov v zahodnem območju kotline Szeged, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo) ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.
12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrdilo o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.
13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.
14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.
15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.
16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi rudnika postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje rudnika.
17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.
18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.
19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.
20. Merila za obravnavo ponudb:
- I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:
- zasnova programa za najbolj obširno iskanje in izkoriščanje ogljikovodikov, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina ogljikovodikov, ki se lahko pridobi;
 - sodobnost predvidenih tehničnih rešitev;
 - predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije;
 - rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.
- II. (Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo
- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev;
 - skupna vrednost del, izvedenih v povezavi s pridobivanjem ogljikovodikov, v treh letih pred razpisom.
- III. Znesek ponujene koncesnino, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.

Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Pri predložitvi ponudbe morajo ponudniki upoštevati člen 22/A(13) Zakona o rudarstvu, ki določa, da se lahko v primeru ogljikovodikov pravica izvajalca dejavnosti rudarjenja do iskanja ali dovoljenje za iskanje nanaša na območje iskanja, ki pokriva skupno največ 12 000 km² za običajno izkoriščanje ogljikovodikov, in območje iskanja, ki pokriva skupno 12 000 km² za neobičajno in posebno izkoriščanje ogljikovodikov. Pri določanju območja iskanja je treba upoštevati tudi območje iskanja izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki nadzoruje – v smislu civilnega zakonika – izvajalca dejavnosti rudarjenja, ki želi pridobiti pravico do iskanja ali dovoljenje za iskanje.

Osnutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, april 2013

Lászlóné NÉMETH
Ministrica

**Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES
Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje,
raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov**

(2013/C 224/11)

JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO

**ZA ISKANJE, PRIDOBIVANJE IN IZKORIŠČANJE GEOTERMALNE ENERGIJE V OKVIRU KONCESIJE ZA
OBMOČJE JÁSZBERÉNY**

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“), pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrica.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrica izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrica nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah ⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 35 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno in v skladu s pogodbo izpolnila vse svoje obveznosti.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožjih Pest, Jász-Nagykun-Szolnok in Heves.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Bénye	Pest	Péteri	Pest
Csévharaszt	Pest	Sülysáp	Pest

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrica za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Gomba	Pest	Szentmártonkáta	Pest
Jászberény	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióbicske	Pest
Jászdózsa	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióság	Pest
Jászfelsőszentgyörgy	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápiószecső	Pest
Jászájkóhalma	Jász-Nagykun-Szolnok	Tarnaörs	Heves
Mende	Pest	Tóalmás	Pest
Monor	Pest	Úri	Pest
Nagykáta	Pest	Üllő	Pest
Pánd (*)	Pest	Vasad	Pest

(*) V okrožju Pánd območje, namenjeno za koncesijo, pokriva samo nekaj m².

Velikost območja: 395,6 km².

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: – 2 500 m, merjeno od površine in geološka podlaga: – 6 000 m, merjeno od površine.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 38 500 000 HUF (osemintrideset milijonov petsto tisoč forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % najnižje koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 1 155 000 HUF neto (en milijon stopetinpetdeset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % najmanjše koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 2 695 000 HUF (dva milijona šestopetindeset tisoč forintov), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklene pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčna za rudarstvo se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčnine za rudarstvo, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 3 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta; Hungary telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošlja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV, in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Jászberény elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Razpis za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije v okviru koncesije za območje Jászberény, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo)“ ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.

12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrjeno o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.

13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. Novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.

14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.

15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.

16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi geotermalne zaščitne meje postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje geotermalne zaščitne meje.

17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.

18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.

19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.

20. Merila za obravnavo ponudb:

I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:

- zasnova programa za najbolj obširno iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina geotermalne energije, ki se jo lahko izkorišča (v PJ),
- sodobnost predvidenih tehničnih rešitev,
- predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije,
- rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.

II. Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo

- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev,
- skupna vrednost del, izvedenih v povezavi z iskanjem, pridobivanjem in izkoriščanjem geotermalne energije.

III. Znesek ponujene koncesnine, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.

Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Osnutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, maj 2013

Lászlóné NÉMETH

Ministrica

**Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES
Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje,
raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov**

(2013/C 224/12)

**JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO
ZA ISKANJE, PRIDOBIVANJE IN IZKORIŠČANJE GEOTERMALNE ENERGIJE V OKVIRU KONCESIJE ZA
OBMOČJE FERENC SZÁLLÁS**

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“), pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrica.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrica izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrica nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah ⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 35 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno in v skladu s pogodbo izpolnila vse svoje obveznosti.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožju Csongrád.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Deszk	Csongrád	Kláralfalva	Csongrád	Makó	Csongrád

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrica za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Ferencszállás	Csongrád	Kübekháza	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád				

Velikost območja: 100,09 km².

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: – 2 500 m, merjeno od površine in geološka podlaga: – 6 000 m, merjeno od površine.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 49 000 000 HUF (devetinštirideset milijonov forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % najnižje koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 1 470 000 HUF neto (en milijon štiristosedemdeset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % najmanjše koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 3 430 000 HUF (tri milijone štiristotrideseet tisoč forintov), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklence pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčnina za rudarstvo se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčnine za rudarstvo, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 5,30 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary; telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošilja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV, in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Ferencszállás elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Razpis za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije v okviru koncesije za območje Ferencszállás, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo)“ ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.

12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrdilo o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.

13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. Novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.

14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.

15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.

16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi geotermalne zaščitne meje postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje geotermalne zaščitne meje.

17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.

18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.

19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.

20. Merila za obravnavo ponudb:

I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:

- zasnova programa za najbolj obširno iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina geotermalne energije, ki se jo lahko izkorišča (v PJ),
- sodobnost predvidenih tehničnih rešitev,
- predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije,
- rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.

II. Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo

- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev,
- skupna vrednost del, izvedenih v povezavi z iskanjem, pridobivanjem in izkoriščanjem geotermalne energije.

III. Znesek ponujene koncesnine, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.

Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Osutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, maj 2013

Lászlóné NÉMETH
Ministrica

**Sporočilo ministrice za državni razvoj Madžarske v skladu s členom 3(2) Direktive 94/22/ES
Evropskega parlamenta in Sveta o pogojih za izdajo in uporabo dovoljenj za iskanje,
raziskovanje in izkoriščanje ogljikovodikov**

(2013/C 224/13)

JAVNI RAZPIS ZA KONCESIJO

**ZA ISKANJE, PRIDOBIVANJE IN IZKORIŠČANJE GEOTERMALNE ENERGIJE V OKVIRU KONCESIJE ZA
OBMOČJE KECSKEMÉT**

V imenu države Madžarske ministrica za državni razvoj („javni organ naročnik“ ali „ministrica“), pristojna za rudarstvo in nadzor nad državnim premoženjem, izdaja javni razpis za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije v okviru koncesijske pogodbe na podlagi Zakona CXCVI iz leta 2011 o nacionalnih sredstvih („Zakon o nacionalnih sredstvih“), Zakona XVI iz leta 1991 o koncesijah („Zakon o koncesijah“) in Zakona XLVIII iz leta 1993 o rudarstvu („Zakon o rudarstvu“) pod spodaj navedenimi pogoji.

1. Ministrica bo objavila razpis, obravnavala ponudbe in sklenila koncesijsko pogodbo v sodelovanju z madžarskim uradom za rudarstvo in geologijo (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) v skladu z Zakonom o koncesijah in Zakonom o rudarstvu. Ponudbe, ki izpolnjujejo razpisne pogoje, bo ocenil odbor za ocenjevanje, ki ga bo oblikovala ministrca.

Na priporočilo odbora za ocenjevanje bo ministrca izdala sklep o dodelitvi koncesije, na podlagi katerega lahko ministrca nato sklene koncesijsko pogodbo z izbranim ponudnikom v skladu s členom 5(1) Zakona o koncesijah ⁽¹⁾.

Razpisni postopek poteka v madžarskem jeziku.

2. V razpisnem postopku lahko sodelujejo vse domače in tuje fizične osebe in vse pregledne organizacije v smislu Zakona o nacionalnih sredstvih, pod pogojem, da izpolnjujejo razpisne pogoje; dovoljene so tudi skupne ponudbe. V primeru skupnih ponudb za to koncesijsko dejavnost ali območje morajo ponudniki med seboj določiti predstavnika, vendar prevzamejo solidarno odgovornost za izvedbo koncesijske pogodbe. V razpisnem postopku se bodo domači in tuji ponudniki obravnavali enakopravno.

Za namen izvajanja dejavnosti, ki je predmet koncesije, z uporabo lastnih sredstev mora ponudnik, ki podpiše koncesijsko pogodbo („imetnik koncesije“), v 90 dneh od podpisa ustanoviti podjetje s pravno osebnostjo in sedežem na Madžarskem („koncesijsko podjetje“); imetnik koncesije mora imeti večino delnic, poslovnih deležev in glasovalnih pravic v podjetju v času njegove ustanovitve in dokler obstaja ter se mora kot lastnik zavezati k spoštovanju zahtev, določenih v koncesijski pogodbi, v koncesijskem podjetju. Koncesijsko podjetje bo imelo pravice in obveznosti iz koncesijske pogodbe kot izvajalec dejavnosti rudarstvo.

3. Trajanje koncesije: 35 let od začetka veljavnosti koncesijske pogodbe; prvotno trajanje se lahko podaljša enkrat, brez dodatnega razpisa in za največ polovico prvotne veljavnosti, če sta imetnik koncesije in koncesijsko podjetje pravočasno in v skladu s pogodbo izpolnila vse svoje obveznosti.

4. Podatki o območju, namenjenem za koncesijo

Območje, namenjeno za koncesijo: območje leži med občinami, navedenimi v spodnji preglednici, v okrožju Bács–Kiskun.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Ágasegyháza	Bács–Kiskun	Kecskemét	Bács–Kiskun	Nyárlőrinc	Bács–Kiskun
Ballószög	Bács–Kiskun	Kerekegyháza	Bács–Kiskun	Orgovány	Bács–Kiskun

⁽¹⁾ Na dan objave tega javnega razpisa je član vlade, pristojen za nadzor državnega premoženja in rudarstvo, ministrca za državni razvoj v skladu s členom 84(d) in (g) vladne odločbe 212/2010 z dne 1. julija 2010 o dolžnostih in pooblastilih nekaterih ministrov in državnega sekretarja za urad predsednika vlade.

Občina	Okrožje	Občina	Okrožje	Občina	Okrožje
Fülöpháza	Bács-Kiskun	Lajosmizse	Bács-Kiskun	Szentkirály	Bács-Kiskun
Helvécia	Bács-Kiskun	Nagykőrös	Bács-Kiskun	Városföld	Bács-Kiskun

Velikost območja: 525,3 km².

Zgornja in spodnja meja območja, namenjenega za koncesijo: – 2 500 m, merjeno od površine in geološka podlaga: – 6 000 m, merjeno od površine.

Koordinate mejnih točk, ki omejujejo območje, namenjeno za koncesijo, si je mogoče ogledati v enotnem nacionalnem projekcijskem sistemu s klikom na zavihek „Koncesszió“ na spletni strani madžarskega urada za rudarstvo in geologijo (<http://www.mbfh.hu>) in na spletni strani Ministrstva za državni razvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Najmanjša neto koncesnina: 50 000 000 HUF (petdeset milijonov forintov), vendar se lahko v razpisnem postopku predloži ponudba za višji fiksni znesek. Ko se objavijo rezultati, mora izbrani ponudnik plačati koncesnino v znesku, na način in do datuma, določenega v koncesijski pogodbi.

6. Za sodelovanje v razpisnem postopku za koncesijo je treba plačati kotizacijo v višini 3 % najnižje koncesnine, določene v razpisni dokumentaciji, tj. 1 500 000 HUF (en milijon petsto tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV; ta znesek se plača na način, določen v razpisni dokumentaciji.

7. Poleg kotizacije morajo ponudniki za veljavnost ponudbe predložiti varščino kot jamstvo za zavezujočo ponudbo v višini 7 % najmanjše koncesnine, določene v objavi razpisa, tj. 3 500 000 HUF (tri milijone petsto tisoč forintov), do roka za predložitev ponudb. Varščino, plačano ob predložitvi ponudbe, zaseže javni organ naročnik, če se ponudnik umakne ali če je ponudnik izbran, vendar ne sklene pogodbe ali ne plača ponujene koncesnine v znesku, na način in do roka, določenega v pogodbi. Varščina ob predložitvi ponudbe se plača, kot je opredeljeno v razpisni dokumentaciji.

8. Licenčnina za rudarstvo se plača na podlagi koncesijske pogodbe kot odstotek sedanje licenčnine za rudarstvo, ki je določena v Zakonu o rudarstvu v skladu s sklepom ministrice, povečane za 5,50 %.

9. Pravni, finančni, tehnični in drugi pogoji in informacije, povezani z razpisnim postopkom, so na voljo v razpisni dokumentaciji.

10. Razpisna dokumentacija se lahko prevzame pri službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary; telefon: +36 13012900) vsak delovnik med 8.00 in 14.00 do dneva pred rokom za oddajo, ob predložitvi ustrezne listine, ki dokazuje, da je bila kupnina za razpisno dokumentacijo plačana (če je mogoče, bančni izpisek, ki kaže bremenitev bančnega računa za zadevni znesek). Madžarski urad za rudarstvo in geologijo bo kupcu izdal potrdilo v njegovem imenu, da je prejel razpisno dokumentacijo.

Ob nakupu razpisne dokumentacije mora za namen kontaktiranja in prejema sporočil kupec predložiti tudi obrazec s podatki ponudnika, na katerem mora navesti svoje ime in naslov, e-poštni naslov (na katerega lahko javni organ naročnik pošilja sporočila glede razpisne dokumentacije) in identifikacijsko davčno številko, ter izjaviti, da je zakonito pooblaščen za nakup razpisne dokumentacije.

11. Kupnina za razpisno dokumentacijo znaša 25 000 HUF (petindvajset tisoč forintov), k čemur se prišteje DDV, in jo je treba plačati z nakazilom na račun madžarskega urada za rudarstvo in geologijo št. 100032000-01417179-00000000. Sporočilo ob nakazilu se mora glasiti „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Kecskemét elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Razpis za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije v okviru koncesije za območje Kecskemét, kupnina za razpisno dokumentacijo za koncesijo) ter vsebovati ime in naslov ponudnika. Kupnine za razpisno dokumentacijo se ne sme plačati z gotovino in ni vračljiva delno niti v celoti.

12. Ponudbe lahko predložijo samo osebe, ki imajo potrdilo o nakupu razpisne dokumentacije ter plačilu kotizacije in varščine kot jamstva za zavezujočo ponudbo.

13. Ponudbe v madžarskem jeziku je treba osebno predložiti službi za stranke na madžarskem uradu za rudarstvo in geologijo (naslov: Columbus utca 17-23, 1145 Budimpešta, Hungary) 15. Novembra 2013 med 10.00 in 12.00 uro, kot je določeno v razpisni dokumentaciji.

14. Ob predložitvi ponudba postane zavezujoča za ponudnika in ostane zavezujoča do konca razpisnega postopka. Ponudniki ne smejo izključiti odgovornosti za neizpolnitev svoje ponudbe.

15. Ministrica si pridržuje pravico, da razglasi razpisni postopek za koncesijo za neuspešen. Zoper ministrico, državo Madžarsko, ki jo zastopa ministrica, ali Ministrstvu za razvoj kot organu, kjer je ministrica zaposlena se ne more vložiti noben zahtevek zaradi razglasitve neuspešnega razpisnega postopka.

16. Izbrani ponudnik bo za trajanje koncesije pridobil izključno pravico za iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije na območju, namenjenem za koncesijo, prek koncesijskega podjetja, ki ga je treba ustanoviti za ta namen. Ko sklep o vzpostavitvi geotermalne zaščitne meje postane veljaven in izvršljiv, se koncesijska pravica za iskalno območje omeji na območje geotermalne zaščitne meje.

17. Vsak ponudnik lahko predloži le eno veljavno ponudbo.

18. Predvideni rok za obravnavo ponudb za koncesijo: v devetdesetih dneh od roka za predložitev ponudb.

19. Javni organ naročnik zagotovi enakopravne pogoje in ne uporablja nobenih prednostnih meril.

20. Merila za obravnavo ponudb:

I. Merila ocenjevanja glede na vsebino delovnega programa za koncesijo:

- zasnova programa za najbolj obširno iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije, ki je usmerjen v čim bolj celovito iskanje na čim širšem območju znotraj koncesijskega območja; predvidena količina geotermalne energije, ki se jo lahko izkorišča (v PJ);
- sodobnost predvidenih tehničnih rešitev;
- predvideni ukrepi za zaščito okolja ter preprečevanje in zmanjšanje škode pri delu, ki je predmet koncesije;
- rok za raziskovalno dejavnost, ki je predmet koncesije.

II. Merila ocenjevanja glede na sposobnost ponudnika, da izpolni koncesijsko pogodbo

- finančni položaj ponudnika, razpoložljivost sredstev, ki so potrebna za financiranje del, ki se bodo izvajala v okviru koncesije, in delež lastnih sredstev;
- skupna vrednost del, izvedenih v povezavi z iskanjem, pridobivanjem in izkoriščanjem geotermalne energije.

III. Znesek ponujene koncesnine, ki presega najnižjo koncesnino, ki jo določi ministrica.

Podrobna merila obravnave in zakonodaja, ki ureja postopek za odobritev koncesijskih del in način njihovega izvajanja in zaključka, so določeni v razpisni dokumentaciji.

21. Koncesijska pogodba

Koncesijska pogodba se sklene v 60 dneh po objavi rezultatov. Ministrica lahko rok podaljša enkrat, vendar za največ 60 dni.

Izbrani ponudnik lahko izvaja izključno gospodarsko dejavnost pod državnim nadzorom (iskanje, pridobivanje in izkoriščanje geotermalne energije na omejenem območju), ki jo dovoljuje koncesija, v času trajanja koncesije v skladu z zadevno zakonodajo in koncesijsko pogodbo.

Osutek koncesijske pogodbe je priložen k razpisni dokumentaciji.

22. Informacije o razpisnem postopku se lahko zahtevajo po nakupu razpisne dokumentacije, in sicer pisno, samo v madžarskem jeziku ter na način, ki je določen v razpisni dokumentaciji; madžarski urad za rudarstvo in geologijo posreduje odgovore vsem strankam na e-poštni naslov, naveden v obrazcu s podatki ponudnika, ki je bil predložen ob nakupu razpisne dokumentacije.

Budimpešta, maj 2013

Lászlóné NÉMETH
Ministrica

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Več informacij o Evropski uniji najdete na spletišču <http://europa.eu>.



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

SL